

## CONTENTS

- Message from the President  
會長的話 1
- Events & Activities 會務報告 3
  - Luncheon Talks 午餐演講
  - Competitions & Scholarships  
比賽及獎學金
  - Journals 刊物  
Translation Quarterly 翻譯季刊  
Members' Publications 近期著作
  - Membership 會員  
Members' News 會員近況
  - Financial Report 財務報告
- The 30th Anniversary Dinner  
三十周年紀念晚宴 9
  - Highlights & Photos
  - Vote of Thanks  
Prof. Fang Ping  
Prof. John Minford  
Dr. Eugene Nida
- FIT Third Asian Translators' Forum  
國際譯聯第三屆亞洲翻譯家論壇 14
  - Highlights & Photos
  - Welcoming Remarks  
by Prof. Liu Ching-chih
  - Opening Speech  
by Prof. W.I.R. Davies
  - Opening Speech  
by Prof. Adolfo Gentile
  - Welcoming Remarks  
by Prof. Nyaw Mee-kau
  - Concluding Remarks  
by Prof. Adolfo Gentile
- Others 24
  - Notice 通告
  - Editor's Note 編者的話

## Message from the President

### 會長的話

We devote a good portion of this issue to the FIT Third Asian Translators' Forum held at the University of Hong Kong and Lingnan University from 6 to 8 December 2001 and the Dinner to celebrate the 30th anniversary of the founding of the Hong Kong Translation Society on 6 December 2001. The Executive Committee has decided that its journal, the *Translation Quarterly*, will selectively publish the Forum papers, and its newsletter, the *Bulletin*, all the welcoming and opening speeches as well as concluding remarks.

#### The Forum

Participants who presented papers at the Forum and who subsequently submitted their papers for publication have been notified individually whether their papers have been selected for publication. The *Translation Quarterly* will publish the two keynote papers, the four plenary papers and some of the papers presented at the parallel sessions in issue nos. 23 to 28.

Now let me report to you on the Forum and the 30th Anniversary Dinner. The Forum was a big success, with over 180 participants from all over the world. Of the 180 participants, 122 presented papers at the opening and closing sessions, four plenary sessions and 34 parallel sessions.

Designated as one of the many activities to celebrate the 30th anniversary of the Hong Kong Translation Society, the Society played an active role in the organizing work, together with the University of Hong Kong and Lingnan University. In the capacity of President of the Society, I chaired the opening ceremony as well as the opening keynote speech session. The Vice-Chancellor of the University of Hong Kong, Professor W. I. R. Davies, officiated at the opening ceremony and delivered a speech in which he welcomed the participants and stressed the importance of translation to the knowledge-based age of the 21st century. Professor Adolfo Gentile, President of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), also delivered a speech to welcome the participants to attend the Forum under the auspices of FIT. Professor Nigel Reeves, Pro-Vice-Chancellor and Professor of German at Aston University, United Kingdom, delivered an opening keynote speech entitled "Translation: A Crucial Activity in a Crucial Place at a Crucial Time - Challenges to Translation in Hong Kong and the Asia Pacific in the New Millennium". My closing keynote speech entitled "The Role of Hong Kong in Translation in the New Millennium" was delivered on

8 December 2001 at Lingnan University.

The four plenary papers were (i) Adolfo Gentile, President of FIT: "Professional Qualifications in Interpreting and Translation - Can We Take Them for Granted?"; (ii) Luo Xuanmin, Professor of Translation Studies, Tsinghua University, PRC: "Teaching Translation in China: Problems and Perspectives"; (iii) Professor Hannelore Lee-Jahnke, University of Geneva, Switzerland: "Some Pedagogical Aspects of Evaluation in the Training of Translators"; and (iv) Professor Martin Forstner, University of Mainz, Germany: "The Official Multilingualism of the European Union and its Repercussions on the Training of Translators and Interpreters".

The remaining 116 papers were arranged into 34 sessions of nine categories in accordance with the contents: (i) Legal Translation sessions I and II; (ii) Interpreting sessions I, II and III; (iii) Theory and Research sessions I, II, III, IV, V, VI and VII; (iv) Literary Translation sessions I, II, III and IV; (v) Criticism sessions I, II, III and IV; (vi) Cultural Issues sessions I, II, III and IV; (vii) Profession sessions I and II; (viii) Pragmatics sessions I, II, III, IV and V; and (ix) Teaching and Training I, II, and III. Professor Adolfo Gentile chaired the concluding session and delivered concluding remarks.

#### **The Exhibition**

During the three-day Forum, there was also an exhibition of books

and computer software with the following publishers and suppliers taking part: The Chinese University Press, Hubei Educational Press, The Commercial Press (Hong Kong) Limited, Oxford University Press (China) Limited, SYS Solutions Limited, The Hong Kong Translation Society, The Centre of Asian Studies (CAS) of the University of Hong Kong, The Centre for Humanities Research (CHR) of Lingnan University, and Works of Cai Zhizhong.

#### **The Anniversary Dinner**

The 30th Anniversary Dinner took place at the Owners' Box, sixth floor of Members' Stand I of the Hong Kong Jockey Club on the first day of the Forum, 6 December 2001 (Thursday), at 7:15 p.m. A total of 144 people attended the Dinner, including the two recipients of the Society's Honorary Fellowship, Professor Fang Ping and Professor John Minford. Dr. Eugene Nida was unable to attend and Dr. Paul Levine delivered a vote of thanks on his behalf. The citations on the three recipients have been included in *A Concise History of the Hong Kong Translation Society* (pp 124-134). The recipients' "vote of thanks" have been included in this *Bulletin* (pp 11-13).

#### **Vote of Thanks**

I would like to conclude this "message" by extending my grateful thanks to those who have made contributions to organizing the Forum. Without their support and devotion, it was not possible to achieve such a success. I would

particularly like to mention a few names who acted as the backbones in the organizing work: Ms. Candy Wong (Hon. Treasurer, HKTS), Ms. Samantha Li (Research Assistant, CHR of Lingnan University), Mr. Joseph Poon (Department of Chinese, HKU), Ms. Elsie Chan (Exco member, HKTS), Dr. Elizabeth Sinn and her colleagues at CAS of HKU, Dr. Sun Yifeng (Department of Translation, Lingnan University), and Dr. Leo Chan (Hon. Secretary, HKTS).

This Forum, I hope, has brought closer the translation and interpreting professions in Hong Kong to their counterparts in China, Asia, Australia, Europe, etc., and vice versa. It was indeed a good beginning of the Society at the start of the new millennium.

*Liu Ching-chih*  
*President, Hong Kong*  
*Translation Society*  
劉靖之 教授  
香港翻譯學會會長

### Luncheon Talks 午餐演講

Due to the heavy workload associated with the FIT Third Asian Translators' Forum, luncheon talks were temporarily suspended in the summer and fall of 2001. The first talk was resumed in the spring of 2002.

#### DATE

2 March 2002

#### TOPIC

Working Towards a Biliterate and Trilingual Civil Service -  
a Snapshot of the HKSAR Government's Language Policy  
兩文三語 - 漫談特區政府的語文政策

#### SPEAKER

Mrs. Agnes Allcock, J.P.  
(Commissioner for Official Languages, Official Languages Agency,  
the HKSAR Government)



Mrs. Agnes Allcock, J.P.

#### DATE

18 May 2002

#### TOPIC

Translating Literary Chinese:  
English Easier Than French?

#### SPEAKER

Professor André Levy  
(Professor Emeritus, University of Bordeaux in France)



Professor André Levy

#### DATE

5 October 2002

#### TOPIC

Is Dead Metaphor Really Dead?: Ontological Metaphors  
and Metaphor Translation  
從本體譬喻看譬喻的翻譯

#### SPEAKER

Dr. Zhu Chunshen  
(Associate Professor of Translation Studies, City University  
of Hong Kong)

Dr. Zhu Chunshen



(特別鳴謝賴恬昌先生  
借出學海書樓作演講  
場地)



#### DATE

7 December 2002

#### TOPIC

Classical and Vernacular in Literary Translation

#### SPEAKER

Professor Victor Mair  
(Visiting Professor at the Department of Chinese, the University of Hong Kong)

## Competitions &amp; Scholarships 比賽及獎學金

陳潔瑩  
Elsie Chan

## 全港青年翻譯及口譯比賽

第二十七屆全港青年翻譯及口譯比賽 (Hong Kong Youth Translation and Interpretation Competition) 已於二零零二年四月二十一日舉行。這個一年一度的翻譯盛事由半島青年商會主辦，香港翻譯學會協辦，民政事務總署贊助，是全港社團聯合主辦的全港青年學藝比賽的其中一個環節，其他比賽包括：演講比賽、攝影比賽、校際時事學術常識及資訊科技問答比賽等等。翻譯及口譯比賽是當中最長壽及受歡迎的項目之一，自一九七四年舉辦以來，吸引了無數學生和青年參加，對促進本港的翻譯水平起了積極作用。



翻譯比賽參賽者眾多，各位評判：辛苦了！



由於語言實驗室場地所限，口譯比賽必須分多節先後進行



全港青年翻譯比賽開幕禮嘉賓留影

一直以來，翻譯學會均派代表協助統籌比賽的評審工作，邀請大學翻譯教員和資深譯員擔任比賽評判。由一九九八年起，學會代表由陳潔瑩女士出任，除擔當主席評判外，亦協助推廣比賽活動，邀請嘉賓出席翻譯講座，藉此加強年輕人對翻譯技巧的掌握，以及加深社會人士對翻譯行業的實況和前景的了解。

有賴各位評判鼎力襄助，歷屆翻譯及口譯比賽得以順利舉行，口碑載道。現將最近兩屆比賽概況臚列如下：

翻譯及口譯比賽	2000-2001	2001-2002
<b>筆譯比賽 (公開組)</b>		
參加人數	51	106
評判：香港中文大學翻譯系童元方博士 香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士		
<b>筆譯比賽 (學生組)</b>		
參加人數	41	98
評判：香港大學中文系潘漢光先生 香港城市大學中文、翻譯及語言學系區劍龍先生		
<b>口譯比賽 (英語、廣東話互譯)</b>		
參加人數	42	73
評判：香港城市大學語文學部謝聰博士 香港嶺南大學翻譯系莊柔玉博士		
<b>口譯比賽 (廣東話、普通話互譯)</b>		
參加人數	18	47
評判：香港理工大學中文及雙語學系張其帆先生 香港政府高級中文主任宋之將先生		

今年的翻譯講座已於三月十七日順利舉行，主題為「透視新聞翻譯」，主講嘉賓有：香港浸會大學新聞系聶依文博士、香港理工大學中文及雙語學系鄧思穎博士、亞洲網翻譯公司栗樹和博士、香港城市大學語文學部陳潔瑩女士，從不同角度探討香港和內地與新聞翻譯有關的新聞元素、語言、文化等問題。講座中場加設翻譯問答有獎遊戲，參加者反應熱烈，台上台下打成一片。



本會幹事陳潔瑩女士正在剖析新聞翻譯問題

## Hong Kong Translation Society Scholarships

Established since 1992, the Hong Kong Translation Society Scholarships have been awarded by the Hong Kong Translation Society with the purpose of recognizing outstanding academic achievement by students of translation in local tertiary institutions and of promoting translation as a discipline in those institutions.

Each year the Society offers six scholarships. Two nominations are invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree program in Hong Kong. Nominees are final-year students with excellent academic results, especially in translation, in their previous years of

study. One scholarship is awarded to one of the two nominees from each institution.

Scholarship winners of the past two years were as follows:

University	2000-2001 Recipient	2001-2002 Recipient
<i>The Chinese University of Hong Kong</i>	Fung Kin-wai 馮健慧	Kou Mei-ping 顧美屏
<i>City University of Hong Kong</i>	le Kan 易瑾	Cheung Man-lung 張文龍
<i>Hong Kong Baptist University</i>	Lai Wing-mi 黎詠美	Fong Ka-ming 方嘉明
<i>Lingnan University</i>	Tai Pui-shan 戴佩珊	Au Ka-ka 區嘉嘉
<i>Hong Kong Polytechnic University</i>	Lok Ka-man 勞嘉敏	Poon Ka-man 潘嘉敏
<i>The University of Hong Kong</i>	Tsang Ka-fai 曾家輝	Ng Sau-wai 伍秀慧



Scholarship recipients 2001-2002 together with (from left) Ms. Elsie Chan, Scholarship Secretary, Mr. C.H.Lo of Sino-United Publishing (Holdings) Ltd., also Vice President of HKTS, Mr. Lau Yung-keung of Oxford University Press, (fifth from right) Mr. T.C.Lai, Honorary Adviser of HKTS, and (first from right) Prof. Liu Ching-chih, President of HKTS

These two batches of scholarship recipients excelled in a selection interview chaired by three executive committee members of the Society. The adjudicating panel of 2000-2001 consisted of Dr. Chu Chi-yu, Mr. Lau Yung-keung and Ms. Elsie Chan, while that of 2001-2002 Dr. Chu Chi-yu, Dr. Paul Levine and Ms. Elsie Chan.

The Society is greatly indebted to the sponsors of the scholarships: Oxford University Press and Mr. Au Weng-hei, Chairman of Hop Ying International Leather Co. Ltd. (2000-2002), Pearson Education China Ltd. (2000-2001) and Ms. Zhang Kai-ling (2001-2002).

# Journals 刊物

## Translation Quarterly 翻譯季刊

第 16-19 期《翻譯季刊》目錄已刊登於 *A Concise History of the Hong Kong Translation Society* 一書內。  
第 20-24 期《翻譯季刊》目錄如下：

### Translation Quarterly No. 24 (2002)

iv	Editor's Note	
<b>論文 Articles</b>		
1	The Role of Hong Kong in Translation in the New Millennium	Liu Ching-chih
34	Multilingualism in the European Union: Between Political Correctness and the Demands of the Translation Market	Martin Forstner
51	A Postmodern Approach towards Legal Translation: A Critical Review	Tse Chung, Alan
68	論文學翻譯中的作品研究——《使女的故事》翻譯談	陳小慰
89	《紅樓夢》中的委婉語及其英譯問題	洪濤
<b>書評 Book Review</b>		
111	Against the Grain: Social Constructivism in the Translation Classroom	Robert Neather



Translation Quarterly No. 21&22 (2001)

iv	Editor's Note	
<b>論文 Articles</b>		
1	The Nature of Translation and its use in Foreign Language Learning and in Literary and Non-Literary Studies	Peter Newmark
11	Translating Garcilaso de la Vega into Chinese: With reference to his "Égloga Primera"	Laurence Wong
34	從大處着眼、從小處着手——夏濟安翻譯的美國名家散文	高克毅
<b>翻譯 Translation</b>		
47	Liu Yi and The Dragon Princess With Translator's Introduction	David Hawkes
<b>研究報告 Research Paper</b>		
66	The Credit-Based System in Translation at the Tertiary Level in Hong Kong	Liu Ching-chih
<b>學術訊息 Academic News</b>		
125	FIT-Third Asian Translators' Forum	
<b>書評 Book Review</b>		
127	詩可以群——紐馬克友儕翻譯論文集評介	潘漢光

### Translation Quarterly No. 23 (2002)

iv	Editor's Note	
<b>論文 Articles</b>		
1	Translation: A Crucial Activity in a Crucial Place and at a Crucial Time - Challenges to the Translating Profession in Hong Kong and the Asia Pacific in the New Millennium	Nigel Reeves
26	Reflections on the Third Asian Translators' Forum held under the auspices of FIT at the University of Hong Kong and Lingnan University	Nigel Reeves
32	Professional Qualifications in Interpreting and Translation: Can We Take Them for Granted?	Adolfo Gentile
51	Social Roles of Interpreters: Viewpoints of Professional and Novice Interpreters	Gracie K. C. Peng
74	中國的翻譯教學——問題與前景	羅選民
86	關聯語境下的翻譯研究	潘莉
<b>學術訊息 Academic News</b>		
105	2002 年全國中外翻譯研討會	
<b>書評 Book Review</b>		
107	用得着、說得好——《漢英新詞語典》評介	潘漢光



Translation Quarterly No. 20 (2001)

v	Why Translating Poetry? - Some Introductory Remarks	Sun Yifeng
<b>論文 Articles</b>		
1	Literary Appropriation or Translation?	Andrew Parkin
14	A New Look at Classical Chinese Poetry in Translation: Thoughts on Form, Structure, and Expression	Lloyd Haft
77	論翻譯批評的體系性——兼評兩部翻譯批評新著	文軍
91	功能翻譯理論在中醫藥文獻翻譯中的應用	仲偉合 陳怡華
100	電影譯名的特點及其翻譯規範化問題	陳琦
<b>書評 Book Review</b>		
121	從使用者的角度看第三版《朗文當代英語詞典》	麥偉豪

如欲購買任何一期季刊，請與學會義務司庫黃紹顏聯絡。  
電話：2666 4888 電郵：candywong@candcprinting.com

## Members' Publications 近期著作



本會會長劉靖之教授去年推出這本著作，總結學會過去三十年的發展里程碑及展望將來。

### 《譯訊》

將會定期報導會員的近況，如近期著作、獲獎或舉辦展覽等。歡迎各會員把有關資料簡介（中文字不多於二百字；英文字不多於一百字）連同圖片（如著作的封面；數量不多於四張），寄往本會郵址：香港軒尼詩道郵政信箱20186 號，註明「《譯訊》編輯收」。

2001年6月至2002年8月新會員名單

英文姓名	中文姓名	* 會籍	入會年份	會員編號
Miss. CHICK, Yuk-ling Tracy	戚玉玲 小姐	OM	2001	405
Ms. POON, Wendy	潘頌詩 女士	OM	2001	406
Ms. CHAN, Ka-wai Carrie	陳嘉惠 女士	OM	2001	407
Miss. WONG, Shuk-mei	黃淑美 小姐	OM	2002	408
Ms. AU, Mei-ling Joyce	區美玲 女士	OM	2002	409
Miss. KWOK, Chik-ha	郭夕霞 小姐	OM	2002	410
Ms. CHO, Mei Theresa	曹 薇 女士	OM	2002	411
Ms. MU, Lei	穆 雷 女士	SM	2002	412
Ms. CHAN, Kar Yue	陳家愉 女士	OM	2002	413
Ms. LAI, Wing-mi	黎詠美 女士	OM	2002	414
Ms. TOM GEE, Jenny	譚路芳 女士	OM	2002	415
Ms. LI, Xin Lesley	李 新 女士	OM	2002	416
Dr. LI, Defeng	李德鳳 博士	OM	2002	417
Ms. WONG, Yuk-hing Juliana	黃玉興 女士	OM	2002	418
Mr. ZHA Mingjian	查明建 先生	SM	2002	419

\*OM: Ordinary Member 普通會員

SM: Student Member 學生會員

Honorary Fellow	榮譽會士	22 人
Fellow	會士	13 人
Life Member	終身會員	191 人
Ordinary Member	普通會員	90 人
Associate/Student/Corresponding Member	其他會員	13 人

截至 2002 年 8 月，本會共有會員 329 人。

Members' News

會員近況

In early April 2002, Professor Liu Ching-chih, President of HKTS, visited the Society's Honorary Fellow Mr. Yang Xianyi, who now lives with his daughter and daughter-in-law in Beijing's Hou Hai. Mr. Yang, now 87, has slightly gained some weight and is still going strong in wine consumption, with half a bottle of wine and two packages of cigarettes a day.



## Financial Report 財務報告

黃紹顏

Candy Wong

	Notes	2001 HK\$	2000 HK\$
<b>Receipts</b>			
Members' subscription	1	13,500	50,820
Interest income	2	4,069	15,204
Donations	3	30,000	20,000
Sale of publications		5,786	12,713
Surplus from the FIT Third Asian Translators' Forum	4	28,658	0
		<b>82,013</b>	<b>98,737</b>
<b>Expenses</b>			
Meeting expenses		1,500	3,500
Publication expenses	5	85,972	61,461
Scholarship awards	6	30,000	30,000
Postage		7,781	13,938
Printing and stationery		5,251	3,536
Bank charges		460	706
Net luncheon meeting expenses		1,783	7,061
Provision for diminution in value of marketable securities	7	23,178	30,895
Sundry expenses		8,067	8,627
		<b>163,992</b>	<b>159,724</b>
Deficit for the year		<b>( 81,979 )</b>	<b>( 60,987 )</b>
General Fund, beginning balance		<b>478,131</b>	<b>539,118</b>
General Fund, ending balance		<b>396,152</b>	<b>478,131</b>
<b>Current Assets</b>			
		<b>31-Dec-02</b>	<b>31-Dec-01</b>
Cash and bank balances		119,489	25,231
Marketable securities	7	145,927	169,105
Fixed deposit	2	101,891	220,330
Accounts receivable		11,294	3,412
Inventories	5	101,964	92,661
		<b>480,565</b>	<b>510,739</b>
Accounts payable		<b>( 84,413 )</b>	<b>( 32,608 )</b>
General Fund		<b>396,152</b>	<b>478,131</b>

## Notes:

- Membership fees were revised in May 2000: annual fees for ordinary or associate members increased from HK\$200 to HK\$300, student members from HK\$100 to HK\$200, and life members from HK\$2,000 to HK\$3,000. Quite a number of ordinary members chose to upgrade their membership to life members in 2000, resulting in an increased membership receipts for the year. In 2001 only 45 members paid annual subscriptions.
- The decrease in interest income was due to a drop in interest rate and in principal.
- Oxford University Press (China) Limited donated HK\$20,000 for scholarships 2000/2001 and 2001/2002. Mr. William Au of Sasia Investment Limited donated HK\$10,000 for scholarships 2001/2002.
- The FIT Third Asian Translators' Forum was held in December 2001. Over 100 delegates from countries all over the world attended the Forum. Receipts of registration, sponsorships, and sale of dinner tickets amounted to HK\$263,308.52. After deduction of Forum expenses, there were a little bit surplus to be used for publication of conference papers.
- The following publications were printed during the year: *A Concise History of The Hong Kong Translation Society: the Translation Quarterly* issue nos. 18, 19, and 20; and the *Bulletin* issue no. 40.
- Six Translation Scholarships were awarded in April 2001, each amounting to HK\$5,000.
- The investment in balanced fund and high growth fund continued to drop in value due to poor market performance.



# 30<sup>th</sup> 香港翻譯學會三十周年

# The Thirtieth Anniversary Dinner

## 香港翻譯學會 成立三十周年紀念晚宴

The Hong Kong Translation Society's 30th Anniversary Gala Dinner was held on 6 December 2001 at the Owners' Box, sixth floor of Members' Stand I of the Hong Kong Jockey Club at Happy Valley, Hong Kong. In celebration of the anniversary, the Society conferred Honorary Fellowships on three distinguished scholars - Professor Fang Ping, Professor John Minford and Dr. Eugene Nida - in recognition of their significant contributions to the field of translation. In addition to the citations as well as speeches of acceptance and thanks by the Honorary Fellows, the Society's Honorary Adviser Mr. T.C. Lai and President Liu Ching-chih spoke briefly on the development of the Society, which began in a modest manner some thirty years ago. Over 140 members and non-members attended the Anniversary Dinner, which was followed by a lucky draw and distribution of the 30th anniversary publications.



Dinner Buffet



Lucky Draw



# Honorary Fellowship Conferment Ceremony 2001

## 香港翻譯學會榮譽會士頒授典禮



th

### 香港翻譯學會三十周年



President of HKTS, Prof. Liu Ching-chih, spoke briefly on the development of the Society in the past 30 years



Prof. Liu Ching-chih presented a souvenir to Mr. T.C. Lai



Mr. T.C. Lai, Founding Member and Honorary Adviser of HKTS, delivered a captivating speech



# Vote of Thanks from Professor Fang Ping

## 方平教授致答謝詞



榮譽會士方平教授



榮譽會士方平教授與贊詞撰寫及宣讀者金聖華教授（左）及本會會長劉靖之教授合照

在人類文明史發展的進程中，文學翻譯曾經起過很大的推進作用。例如宗教改革家馬丁·路德，為反抗羅馬天主教會的思想統治，根據希臘文翻譯了《新約全書》德譯本（1522）。當時德意志小國林立，各自為政，使用各自不同的語言。馬丁·路德的德譯本的出現，為日後祖國語言的統一提供了良好的基礎。

和馬丁·路德同時代，英國也出現了一位宗教改革家，人文主義者、傑出的翻譯家廷岱爾(William Tyndale, 1494-1536)，他的《聖經》英譯本對於中世紀英語的發展所做出的貢獻，和馬丁·路德相比，可說有過之而無不及。

當時英國唯一的《聖經》，就是掌握在封建教會手裡，使用了一千多年的拉丁文譯本。廣大英國人民不認識拉丁文，無法直接閱讀《聖經》。封建教會壟斷了對《聖經》解釋權，假托上帝的意旨，對人民實現思想統治，推行愚民政策。

廷岱爾立志直接根據希臘文，使用英國平民百姓日常的生活用語，譯出《新約全書》，使英國普通人民都能夠直接閱讀《聖經》，如同面對上帝，從而有了自己的體會、認識和思考。這樣就從根本上動搖了封建教會以上帝的名義對人民實行思想統治的特權。封建教會感到了恐慌，絕不容忍廷岱爾在英國本土上有容身之處。廷岱爾不得不流亡海外，在德國完成了《新約》的翻譯，而且印刷三千

本，私運到英國，廣為流傳，於是英國第一次擁有了英譯本的《聖經》。

廷岱爾再接再勵，直接根據希伯來文，着手繼續翻譯《舊約全書》，但大功還未告成，譯到近一半時，不幸被人出賣，遭到逮捕，投入獄中，經過將近一年半的長期監禁，最後被歐陸的天主教會以異端邪教的罪名，判處他火刑，當眾執行。

廷岱爾是一位出色的語言學家，掌握了包括希伯來文在內的八種語言，而在當時英國，希伯來文幾乎無人知曉。他更是一位傑出的文學翻譯家。他翻譯的《聖經》，排除了學究式的書面語，生動質樸，讀來自有一種親切感，彷彿他就是讀者朝夕相見的左鄰右舍。他的譯文幫助英語從當時影響極大的拉丁語、法語的陰影下擺脫出來。

1611年，英王詹姆士一世組織一批學者集體翻譯鑑定本《聖經》(King's Bible)。《新約》部分，百分之九十直接沿用廷岱爾的譯本。《舊約》的前半部分，情況相同：後半部分因為沒有廷岱爾譯文作依據，譯文就顯然遜色了。

廷岱爾不平凡的一生，可歌可泣，但是長期以來，遭到不應有的忽視，甚至遭到了曲解。1994年，美國華盛頓為他舉辦了誕辰500周年展覽會，引起人們的關注，局面才得以改觀。廷岱爾把一生都奉獻給翻譯事業，把文學翻譯看作是點燃解放思想的火炬。稱頌他為文學翻譯領域中的普羅米修斯，該是受之無愧吧。

假使天假我以年，在了卻了手頭未了的事宜後，再給我一二年勝任工作的時間，我將立志把廷岱爾一生事跡介紹給我國讀者。對於我們從事文學翻譯工作者也是樹立了一個崇高的榜樣。當然，困難很大，假使這部傳記終於得以完成，我將在卷首寫上向成立三十餘年、取得成果累累的香港翻譯學會致敬，向劉靖之教授、向金聖華教授致敬，並感謝他們給我以莫大鼓勵的盛情美意。

## Vote of Thanks from *Professor John Minford*

### 閔福德教授致答謝詞



Honorary Fellow Prof. John Minford

**T**hank you, Professor Liu, and other members of the Society, for your kind invitation to be here tonight. And thank you, Professor Wong, for those beautifully chosen, and greatly exaggerated, words. I accept this great honor gladly, not so much for myself, as on behalf of *The Story of the Stone*, that wonderful work of literary art, of which I was so fortunate and privileged to become one of the English voices!

I am also happy to accept this Fellowship from the Hong Kong Translation Society, because I have such a long-standing affection for Hong Kong. I am always so glad to come back here and to feel a part of this community of translators. Being a translator can be a lonely business. It is an enormous pleasure for me to be here and to take part in this convivial gathering tonight. I wish to share the spirit of this award with two very special Stone-friends. The first is of course my dearest friend of all and most inspiring collaborator, David Hawkes, to whom I owe more than I can ever properly say. The award is strictly speaking his. The other is the late

Stephen Soong, founding member of this Society, and kind mentor, from whom I learned much about translation (in this respect, I believe there are several others here tonight, Hong Kong practitioners of translation, who would join with me in thanking Stephen), and who showed me round some of the inner recesses of Prospect Garden and the Rong'guo Mansion.

I thank you all, and wish you much happiness and success in your endeavors.



Honorary Fellow Prof. John Minford smiled his thanks, together with Prof. Laurence Wong (left), Orator of his citation, and Prof. Liu Ching-chih (right)

# Vote of Thanks from *Dr. Eugene Nida*

## 尤金·奈達教授致答謝詞

*Dr. Paul Levine delivered the speech of acceptance and thanks on behalf of Dr. Eugene Nida*  
 由柳坡博士代領並致答謝詞



To my friends of the Hong Kong Translation Society:

How deeply I appreciate your kindness in presenting a citation on my behalf. I have greatly appreciated my contacts with the Society and especially with various members who have enriched my life and work. I know of no place in the

world where there is so much translating going on in so many languages and for such a wide range of subjects. The work that you have been doing is an inspiration to me and to many others. But such a development is precisely what one would expect in view of the fact that Hong Kong is certainly the focal center of both world communication and commerce, but even more the center of intellectual activity about the ideological turbulence in our modern world.

I wish you all the greatest success during the perilous and exciting years of our common future.



(from left) Dr. Tan Zaixi, Orator of the citation for Dr. Eugene Nida, Dr. Paul Levine, and Prof. Liu Ching-chih



# FIT Third Asian Translators' Forum 2001

## 國際譯聯第三屆亞洲翻譯家論壇

Elsie Chan

December 6-8, 2001 witnessed the successful launching of the FIT Third Asian Translators' Forum (ATF), entitled "Translation in the New Millennium: Inter-Continental Perspectives on Translation" (千禧年翻譯研討：翻譯的洲際透視). Held under the auspices of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), it was the largest translation conference ever held in the territory with participants from over a dozen countries in Europe, Asia and North America. The Forum was held once every three years, with the first in Beijing in 1995 and the second in

Seoul in 1998. The third Forum was held in Hong Kong by the Hong Kong Translation Society jointly with the Centre of Asian Studies of the University of Hong Kong and the Centre for Humanities Research of Lingnan University.

The Society was first invited to organize the event at the second ATF. After lengthy preliminary liaison with the FIT and various local institutions, the Society resolved to take up this meaningful yet gargantuan task to tie in with our 30th anniversary celebration and to offer an inter-continental exchange forum for translation academics and professionals worldwide. Having solicited the support of the University of Hong Kong and Lingnan University in the provision of forum venues and logistics assistance, an Organizing Committee was formed in mid-2000 with the following members:

Masters of ceremony,  
Ms. Kwok Ding-ding  
and Mr. Martin Wong

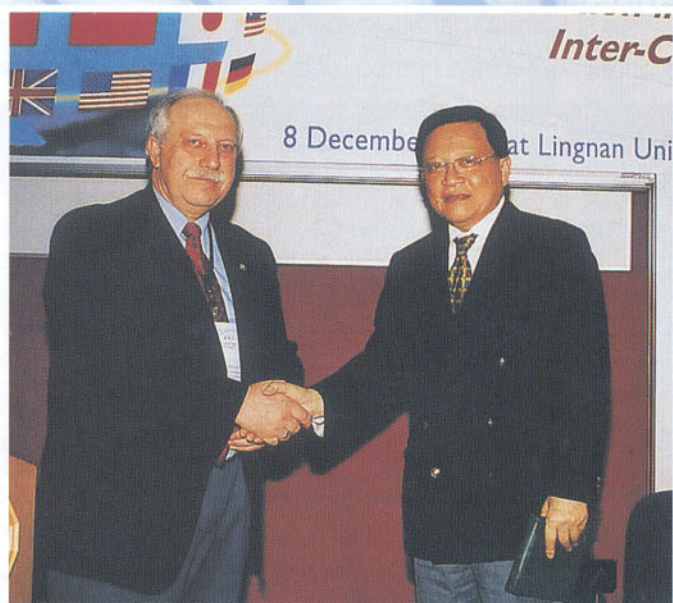


Group photo at Lingnan University on  
8 December 2001



Representatives of the Hong Kong Translation Society: Lo Chi-hong (Convener), Leo Chan (Secretary-General), Paul Levine (Deputy Secretary-General), Elsie Chan, Serena Jin, Jane Lai, Liu Ching-chih, and Candy Wong.

*Prof. Nigel Reeves was delivering his keynote speech, Translation: A Crucial Activity in a Crucial Place at a Crucial Time - Challenges to Translation in Hong Kong and the Asia Pacific in the New Millennium, at the opening session at Loke Yew Hall, the University of Hong Kong*



*A friendly handshake: President of FIT, Prof. Adolfo Gentile, with President of HKTS, Prof. Liu Ching-chih*

Representatives of the University of Hong Kong: Elizabeth Sinn, Teresa Tsai, and Joseph Poon.

Representatives of Lingnan University: Liu Ching-chih, Leo Chan, and Sun Yifeng



The Society only had a humble budget to work with and painstaking efforts were made to solicit commercial sponsorships, mount a book exhibition and hold a series of activities in commemoration of our 30th anniversary. The first call for papers was issued in September 2000 and the second January 2001. An abstract screening panel was formed to scrutinize the abstracts received.

The three-day conference was a success. Although we could not afford to hire professional project organizers, we managed to sail through with the tireless devotion of our organizing team and the cooperation of various translation-related faculties and administrative units from local universities. Ms. Theresa Cho of the Chinese Department, the University of Hong Kong and Ms. Samantha Li of the Centre for Humanities Research, Lingnan University kindly assisted in the coordination of voluntary student helpers. The Forum Secretariat, especially, was charged with the responsibility of overseeing the smallest details of the conference and its members included Ms. Samantha Li, Ms. Teresa Tsai and Ms. Candy Wong who was also in charge of all financial matters concerning the conference.

Our sincerest thanks go to the following chairpersons who presided over the various parallel sessions and the exciting, sometimes heated, concomitant discussion sessions.

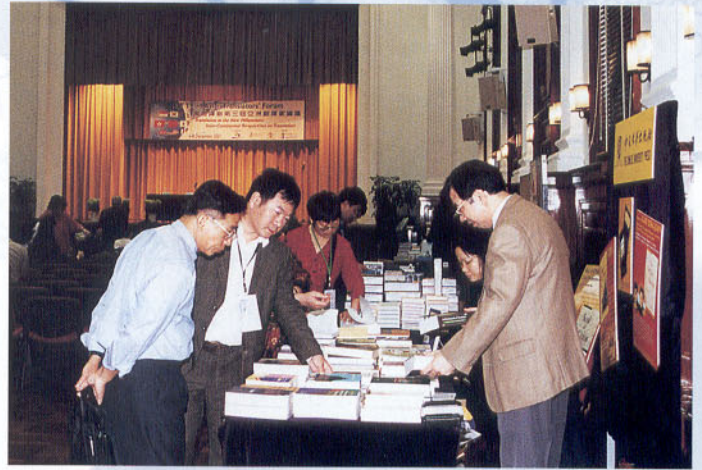
<b>Chairperson</b>	<b>Affiliation</b>
ALMBERG E. S. P. 吳兆朋	Professor, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
AU Kenneth 區劍龍	Assistant Professor, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong
CHAN Sin Wai 陳善偉	Professor, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
CHANG Nam Fung 張南峰	Associate Professor, Department of Translation, Lingnan University
CHAU Simon 周兆祥	Associate Professor, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University
CHEUNG Martha 張佩瑤	Professor, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University
CHIU Julie 趙茱莉	Assistant Professor, Department of Translation, Lingnan University
CHU Chi Yu 朱志瑜	Associate Professor, Department of Chinese and Bilingual Studies, Hong Kong Polytechnic University
KANGKIM Hyewon 金惠媛	Lecturer, Division of Language Studies, City University of Hong Kong
KWONG Charles 鄺龔子	Associate Professor, Department of Chinese and Department of Translation, Lingnan University
LAM Jacqueline 林錦薇	Chair, Institute of Linguists (Hong Kong Society)
LEVINE Paul 柳坡	Associate Professor, School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong
LI Defeng 李德鳳	Assistant Professor, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
LI Donghui 李東輝	Assistant Professor, Department of Translation, Lingnan University
POON Emily 潘慧儀	Assistant Professor, School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong
SHEUNG Richard 商承禹	Assistant Professor, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong
TAN Zaixi 譚載喜	Scholar-in-Residence, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University
TSE Alan 謝聰	Senior Lecturer, Division of Language Studies, City University of Hong Kong
TUNG Yuan Fang 童元方	Associate Professor, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
ZHU Chunshen 朱純深	Associate Professor, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong





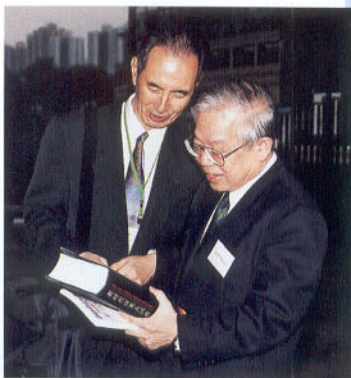
The Society takes this opportunity to acknowledge with gratitude the generosity of the following sponsors in cash or in kind:

Hong Kong Pei Hua Education Foundation Limited (香港培華教育基金有限公司); Centre for Translation,



Hong Kong Baptist University; The Chinese University Press; Hubei Educational Press (湖北教育出版社); The Commercial Press (Hong Kong) Limited; Oxford University Press (China) Limited; Mr. Cai Zhizhong (蔡志忠先生); SYS Solutions Limited; C & C Joint Printing Co., (HK) Limited; and Hong Kong Tourist Association.

Publication of selected papers is underway, and the screening committee consists of members of the Society. All contributors whose papers have been selected for publication will be given a free copy of the *Translation Quarterly*, in which their papers have been published, which is expected to come out in December 2002, March 2003, and June 2003 respectively.



What an interesting book!



Let's take a group photo!



Lunch buffet at Lingnan University



Friendly talks



Opening Session at the University of Hong Kong

## Welcoming Remarks

# Professor Liu Ching-chih

(President, The Hong Kong Translation Society)

香港翻譯學會會長劉靖之教授致歡迎詞

6 December 2001



Vice-Chancellor Professor Davies, Professor Gentile, Participants of the Third Asian Translators' Forum, and Friends:

It is my great pleasure to welcome you here, from over a dozen countries gathering at the University of Hong Kong today. We are also greatly honored to have Professor Davies, Vice-Chancellor of the University of Hong Kong as our guest of honor to officiate at the opening ceremony and Professor Gentile, President of FIT, to welcome you to this Third Forum under the auspices of FIT.

As you can see, we have a very good beginning that we need to arrange five parallel sessions to accommodate over 122 paper presentations which, as far as I know, have set a record for conferences on translation and interpreting in Hong Kong.

It is fitting that this Forum should be held to coincide with the 90th anniversary of the University of Hong Kong as well as the 30th anniversary of the Hong Kong Translation Society. You will find in your Forum bag one copy each of *A Concise History of the Hong Kong Translation Society* and the *Translation Quarterly* issue no. 20, journal of the Hong Kong Translation Society, with the compliment of the Society.

I would like to take this opportunity to express our grateful thanks to the Hong Kong Pei Hua Education Foundation and the Centre for Translation of Baptist University for their generous donations, and to all the publishing houses and software firms for their support by mounting an exhibition of books and software products.

May I wish you all a pleasant stay in Hong Kong and fruitful exchange of views and experiences.

Thank you.



Welcoming Remarks by Prof. Liu Ching-chih, President of HKTTS



## Opening Speech

# Professor W.I.R. Davies

(Vice-Chancellor, The University of Hong Kong)

香港大學校長戴義安教授致開幕詞

6 December 2001



Prof. W.I.R. Davies

Professor Liu, Professor Gentile, Representatives of the Fédération Internationale, Honored Guests:

It seems to be a year for anniversaries. The Hong Kong Translation Society is celebrating its 30th anniversary, while I am very happy to welcome you all to the campus of the University of Hong Kong in this, our 90th year. Indeed your Forum today is seen as part of our year-long series of activities which began in March of this year, and will end in March of next year with the unveiling of a statue of Dr. Sun Yat Sen here on campus. Dr. Sun was of course one of our very earliest alumni and a member of the first graduating class of the Hong Kong College of Medicine, the precursor of the University of Hong Kong.

This University is pleased to be co-hosting the Third Asian Translators' Forum in conjunction with our sister institution, Lingnan University and the Hong Kong Translation Society. I congratulate all the organizers on their tireless work to bring this event into a reality.

The issue of multilingualism is a very important one for Hong Kong, with the stated aim of Government of making Hong Kong's workforce capable of communicating in English, Putonghua and Cantonese. When to introduce these languages in the pedagogical process remains a matter of considerable debate, but of the need to have fluency in these three languages if Hong Kong is to be the world city in Asia which it aims to be, there is no doubt.

This University has, from its founding in 1911, always set out to be an English medium institution which served not only Hong Kong but the whole of China. In the early decades, the teaching in the medium of English did not present any major difficulties, but with the very considerable massification of the tertiary sector in the last two decades, abilities in the usage of English have become more variable and they are a source of concern for many of the universities in Hong Kong. I sometimes console myself when I hear university presidents and vice-chancellors from the English speaking world tell me that they too have concerns about the quality of English language usage on the part of native English speakers in their tertiary institutions as well.

So the ability to communicate effectively must be of paramount importance to our graduates in this age of globalization. And, today, I am surrounded by people who have dedicated themselves to the task of facilitating communication between peoples with different language backgrounds. The abilities you have as translators to convey the sense of words in one language into another language call for great skills, knowledge and sensitivity. I admire your expertise greatly.

This morning you embark upon your Third Forum. I am informed that the previous ones in Beijing and Seoul

were very successful and we all hope at the University of Hong Kong that this one will be equally successful. I am delighted on behalf of the University to welcome you to the campus and to this Loke Yew Hall which is so much a part of this University's traditions and is at the historic heart of campus life. I particularly welcome our distinguished speakers from overseas who add luster to the proceedings. May I also say well done to my

colleagues in the Centre of Asian Studies for bringing this Third Forum to fruition.

Enjoy your day on our campus. Please explore it as you would wish - the organizers and conference assistants will, I'm sure, try to answer any questions you may have about the University. I trust you have a stimulating and fulfilling day.

## OPENING SPEECH

# Professor Adolfo Gentile

(President, *Fédération Internationale des Traducteurs*)

國際譯聯主席 Adolfo Gentile 教授致開幕詞

6 December 2001



Professor Davies, Vice-Chancellor of the University of Hong Kong, Professor Liu, President of the Hong Kong Translation Society, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen:

Welcome to FIT's 3rd Asian Translators' Forum.

I bring you greetings from FIT's members, more than 100 interpreters and translators associations, large and small from all over the world.

FIT began in Paris almost 50 years ago with six associations and has worked since then to foster the development of translation and the professional recognition of translators all over the world.

This Third Asian Translators' Forum in Hong Kong, after those in Seoul and Beijing, is an example of FIT's work. Even in these days of email and satellite communication there is no substitute for face to face interaction to share ideas and also to share problems.



Opening Remarks by Prof. Adolfo Gentile, President of FIT

It is interesting to note how often organizing committees focus on similar sub-themes, indicating that there is a commonality of perceptions about what is current and what is important.

This Forum, like the previous two, is a project discussed at FIT through its Virtual Asia Regional Centre, a grouping of FIT member associations in the area which parallels other Regional Centres in North America and Europe. This is FIT's first virtual centre, that is a centre operating exclusively through the Internet for convenience and economy - and it reflects the times. Our members in this part of the world are: The Translators Association of China, The Science and Technology Translators Association of the Chinese Academy of Sciences, The Hong Kong Translation Society, The Korean Society of Translators, and The Japan Society of Translators. Our associate members are: The Centre for Translation of Hong Kong Baptist University, The Japan Association of Translators,

The Japan Translation Association, and The Japan Translation Federation.

The next three days, I am confident, will provide a stimulating and challenging experience for us all. I look forward to gaining particular insights into the work of translators in this part of the world.

FIT stands ready to work through its committees to take up particular projects which may arise out of this conference and I invite you to get to know some of the members of the FIT Council and Committees who are here with us.

I would like to acknowledge the work done by the

organizers - it is always more than anticipated and without the work of many volunteers, events such as this would not be possible. I acknowledge the Hong Kong Translation Society, the Centre of Asian Studies at the University of Hong Kong, and the Centre for Literature and Translation at Lingnan University.

I would like to leave you with two announcements: the first is to invite you to participate in FIT's triennial Congress in Vancouver, Canada from the 6th to the 10th August 2002 and the second is to announce the theme for translation day 2002, Translators as Agents of Social Change.

Thank you

## Welcoming Remarks

# Professor Nyaw Mee-kau

(Vice-President, Lingnan University)

嶺南大學副校長饒美蛟教授致歡迎詞

8 December 2001



Professor Liu, Professor Gentile, Representatives of the International Federation of Translators (FIT), Honorable Guests, Colleagues and Students:

On behalf of Lingnan University, I would like to welcome you to the last day of activities organized in connection with FIT's Third Asian Translators' Forum, which is held on the Lingnan campus.

Judging by available statistical figures, the Third Asian Translators' Forum is undeniable the largest of its kind ever held in Hong Kong. There is special significance, of course, in holding such a large-scale forum at the beginning of the new millennium, in a place where translation plays such a key role in social, economic and political life. From what we have seen in the last two days, the Forum promises to be just as successful as the first Forum in Beijing in 1995 and the second Forum in Seoul in 1998. The keynote speeches, the plenary



Prof. Nyaw Mee-kau

discussions, and the papers presented by translation scholars and teachers from all over the world all point to the possibility of venturing into new areas of research and inter-regional cooperation. Lingnan University is

indeed most delighted to be associated with such an epoch-making occasion, by co-sponsoring it with the Hong Kong Translation Society and the University of Hong Kong.

Partly due to its dedication to liberal arts education, Lingnan University has played a unique role in the promotion of translation as an academic discipline and the training of translators. Translation is taught here in conjunction with a number of language courses in Chinese and English, in Comparative Literature and in Cultural Studies. It is not viewed simply as a skill but as a mode of thinking which provides a solid foundation for bi-cultural understanding. Our aim is to produce translation graduates who are more than just competent translators. They will, hopefully, be bilingual experts who can deal with the diversified tasks required of them in a versatile and energetic city like Hong Kong. Even better, they will be individuals capable of independent thinking who have not only language skills but also cultural awareness.

The Department of Translation of Lingnan University is one of only two translation departments in Hong Kong. It boasts a team of excellent translation teachers, practitioners and researchers, as well as programs at the B.A., MPhil. and PhD. levels. Since many of our faculty members will be presenting research papers today, this will be a wonderful occasion to find out what currently interests them most, as well as what their opinions are in connection with some hotly debated issues in translation. I am sure in the last two days you must have met faculty members from the Department who have either presented papers or chaired panel sessions at the University of Hong Kong.

I should not neglect to mention our students. Of the seventy-plus translation graduates leaving the University every year, many have found prestigious jobs in the government and private sectors, serving the local community in one way and another. Employment figures last year, by the way, have also revealed that some of them have got the best-paid jobs among the graduates from this University. If financial reward can be used as a

measurement of worth, then evidently the translator plays a most worthy role in this world of ever-expanding opportunities. I notice that some of our graduate and undergraduate translation students are serving as assistants in today's events. Please do not hesitate to ask them for any kind of help needed - or about Lingnan. They will be glad to tell you a little more about the University and ensure that your visit here is a memorable one.

In particular, I would like to thank Professor Liu Ching-chih, who recently retired from this University and currently serves as Honorary Professor of the Department of Translation, for working tirelessly to coordinate with the International Federation of Translators (FIT) in organizing the Forum. The planning has taken two years and it is due to Professor Liu's leadership that we can come up with a forum on such a large scale, one that attracts over 200 participants from over a dozen countries. The staff of the Centre for Humanities Research, Lingnan University, formerly the Centre for Literature and Translation, also deserve special thanks. For the past six months or so, they have been responsible for corresponding with participants from all over the world, for editing and printing program brochures in your hands, and for other administrative matters.

As I can see, the program this morning appears to be most varied and exciting. After the plenary and parallel sessions, there will be a closing ceremony, to be followed by the Forum lunch, which the University is pleased to host. I wish everybody a wonderful time at Lingnan University as well as in Hong Kong. By the way, for overseas participants, I hope you wouldn't forget to buy something here after the Forum, you could take them back to where you came from. As Hong Kong's economy is currently in a recession, we want your spending to help boost our economy! I certainly hope you will return for further visits in the future.

Thank you.

## CONCLUDING REMARKS



# Professor Adolfo Gentile

(President, *Fédération Internationale des Traducteurs*)

國際譯聯主席 Adolfo Gentile 教授致閉幕詞

8 December 2001

A test of the success of a conference is its long-term effects on the participants. So what have we done in the past three days and what are we going to do when we return?

We were invited to consider a number of issues and I believe that we have done that at a number of different levels of analysis depending on our previous familiarity with them.

What emerged for me as a significant theme was the subtle but important differences between language pairs as people discussed their experiences and theories in the field. These differences served to highlight, in fact, almost paradoxically, the commonality of the issues across language groups rather than lead to a fragmentary approach where the most important thing in translation becomes the language pairs. This is not unexpected given the body of research on the translation process.

So what are we going to do when we return to our own environment? I think that following this conference we shall return with unsolved questions, perhaps the same unsolved questions with which we arrived, yet each interaction produced more and different insights into the matters at hand. We also have increased our collection of business cards, but this is the link which should utilize and we should continue the exchanges which have begun in the context of these three days in Hong Kong. It presents a chance to take advantage of the opportunities which have been made available to us by the organizers.



*Concluding Remarks by Prof. Adolfo Gentile*

The latter is precisely the reason why FIT is involved and precisely the aim of the activities of FIT.

What has struck me during the conference is the vibrancy and the enthusiasm of the research and teaching which is occurring in this part of the world. I am heartened to see the volume and quality of the activity. This is especially important as FIT wishes more of

Asia to participate in its work.

I would like to close by thanking the Hong Kong Translation Society, the University of Hong Kong and Lingnan University for their hospitality and the support which they gave in the organization of this conference. I would like to thank FIT's Virtual Asia Regional Centre for making this conference a part of what is now becoming a tradition.

Finally my heartfelt thanks go to Professor Liu for the hard work which he put into this event. I look forward very much to the next FIT Asian Forum.

## Notice 通告

To: Participants of the FIT Third Asian Translators' Forum

We have compiled a list of participants of the FIT Third Asian Translators' Forum, with their postal and email addresses as well as their respective organizations, in a hope to maintain contact with them. However, after emailing the list to the participants requesting them: (i) to correct any mistakes made in the list; and (ii) to approve of the inclusion of their names in the list for release to all other participants, we have received only half a dozen of responses. Therefore, we are not in a position to assume that the list is correct nor can we release it without their permission.

In view of these uncertainties, we can neither mail the *Bulletin* nor issue the list to the participants, an arrangement commonly practiced by conference organizers in China.

Any participant who is interested in receiving the *Bulletin*, please write with your full contact details to Dr. Leo Chan, Honorary Secretary of HKTS, at chanleo@ln.edu.hk or c/o Department of Translation, Lingnan University, Tuen Mun, Hong Kong.

致：國際譯聯第三屆亞洲翻譯家論壇參加者

為加強與第三屆亞洲翻譯家論壇參加者之聯繫，本會曾整理了一份名單，詳列所有參加者的聯絡資料，內容包括所屬單位及郵寄和電子郵件地址。為取得參加者受權刊登上述資料，並於論壇舉行後連同《譯訊》郵寄給大家，本會曾以電郵方式聯絡各位，希望各位能核實名單內的個人資料，並同時受權本會發放該些資料。可惜，至今本會只收到六份回覆。

儘管國內的主辦單位通常會發放類似的名單及資料予參加者，但有鑑於上述原因，本會未能得到參加者的同意發放該名單連同《譯訊》郵寄各位。

任何參加者如有興趣收到《譯訊》，請詳列個人聯絡資料，以電子郵件或郵寄方式索取。電郵地址：chanleo@ln.edu.hk；郵寄地址：香港新界屯門嶺南大學翻譯系香港翻譯學會義務秘書陳德鴻博士收。

## Editor's Note 編者的話

I am honored to have been invited by Professor Liu Ching-chih, President of HKTS, to put together this special issue of the *Bulletin*. To me, a newcomer to HKTS, the task of collecting and organizing bits and pieces of photos and articles into a presentable newsletter under a tight schedule seemed challenging yet formidable, particularly after a one-and-a-half year hiatus. Although the time spent on the editorial work took longer than anticipated, I am glad to have taken up the challenges, largely out of my respect for Professor Liu's untiring efforts and dedication to the Society.

I believe that the success of any newsletter is to a large extent attributable to the active participation and support of its members. For future issues we expect to run regular columns like events and activities, news update, members' publications, etc. I hope the *Bulletin* can truly serve as a communication medium between you and the Society, keeping you updated on the translation field as

well as in contact with like minds. Your input and comments are most welcome!

Juliana Wong  
Editor

2002-2004 年度執行委員會成員	
2002-2004 Executive Board Members	
名譽顧問	賴恬昌 先生
會長	劉靖之 教授
副會長	羅志雄 先生
義務秘書	陳德鴻 博士
義務司庫	黃紹顏 小姐
委員	金聖華 教授、黎翠珍 教授、 童元方 博士、陳潔瑩 小姐、 潘漢光 先生、朱志瑜 博士、 魯曼華 小姐、劉勇強 先生

《譯訊》編輯：黃玉興  
編輯委員會：陳潔瑩、黃紹顏、黃玉興

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk  
通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱 20186 號

傳真號碼：2666 4885

Editor: Juliana Wong  
Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Juliana Wong

Email: bulletin@hkts.org.hk  
Correspondence Address: P.O. Box 20186, Hennessy Road, Hong Kong